



Eröffnung am 12.2.2014 um 12 Uhr mit dem
Prager Puppentheater "Spejbl und Hurvinek"

ST. PETERSBURG MARSEILLE SHANGHAI DRESDEN OSAKA LEÓN PRAG CHICAGO DAR ES SALAAM



Hamburgs Partnerstädte in der Europa Passage

Vom 12. bis 22. Februar 2014 sind Hamburgs Partnerstädte zu Gast in der Europa Passage. Erleben Sie jeden Tag eine andere Stadt und gewinnen Sie eine Reise nach Shanghai oder Tansania!



DIE WELT ZU GAST IN HAMBURG

Als internationale Hafen- und Handelsstadt pflegt Hamburg seit Jahrhunderten Beziehungen in alle Welt. Toleranz und Weltoffenheit zeigen sich besonders in den lebendigen und äußerst vielseitigen Hamburger Städtepartnerschaften, die seit über 50 Jahren Menschen aus aller Welt zusammenbringen und den Willen der Hamburgischen Verfassung, „im Geiste des Friedens eine Mittlerin zwischen allen Erdteilen und Völkern der Welt sein“, mit Leben erfüllen.

Von Anfang an hat Hamburg die Städtepartnerschaften nicht bloß als diplomatische Geste verstanden, sondern damit die Absicht verbunden, als gleichberechtigte Partner auf breiter Basis eng zusammenzuarbeiten. Ob Kultur, Wissenschaft, Verwaltung, bürgerschaftliches Engagement, Sport, Städtebau oder Verkehr - die Schwerpunkte jeder Partnerschaft sind so unterschiedlich wie die Partnerstädte selbst. Erleben Sie jeden Tag eine andere Stadt!



THE WORLD VISITING HAMBURG

As an international harbor and trade city, Hamburg has been maintaining widespread foreign relations for centuries. Tolerance and openness are particularly evident in the lively and highly multifaceted twinnings which have been connecting people from all over the world for more than 50 years now. In this way, the intent of the Hamburg Constitution, „to be a mediator between all continents and peoples of the world,“ is filled with life.

From the beginning, Hamburg has regarded its twinnings not as a mere diplomatic gesture, but a close cooperation with equal partners on a broad basis. Whether it's culture, science, public administration, civic engagement, sports, urban or traffic matters - the focus of each partnership is as varied as the sister cities itself. Experience a different city every day!

PROGRAMM

12.02.2014,
12.00 Uhr

Eröffnung durch den Ersten Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg, Olaf Scholz, und den stellvertretenden Oberbürgermeister der Stadt Prag, Václav Novotný.

Im Anschluss: Aufführung des Prager Marionettentheaters „Spejbl und Hurvinek“.

13.02.2014
14.02.2014
15.02.2014
17.02.2014
18.02.2014
19.02.2014
20.02.2014
21.02.2014
22.02.2014

Prag
Dresden
León
Chicago
Osaka
St. Petersburg
Marseille
Shanghai
Dar es Salaam

PROGRAMME

Welcome by the First Mayor of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Olaf Scholz, and the Deputy Mayor of the City of Prague, Václav Novotný.

Followed by a public performance of the Prague Marionette Theatre „Spejbl and Hurvinek“.

FOTOWETTBEWERB

„Emotionen aus Hamburgs Partnerstädten“
Stimmen Sie für das schönste Foto aus jeder Partnerstadt und gewinnen Sie:

Eine 7-tägige Städtereise für zwei Personen nach Shanghai inkl. Flug, Hotel und Ausflug zum Jin Mao-Tower, von CAISSA Touristic und Lufthansa.

Eine 5-tägige Safari-Reise, bei der Sie die Natur und Schönheit Tansanias hautnah erleben können, inkl. Flug und Übernachtungen, von TAKE OFF Reisen und Turkish Airlines.

Weitere Informationen:
www.europa-passage.de
www.facebook.com/europa.passage

PHOTO CONTEST

„Emotions from Hamburg's sister cities“
Vote for your favorite photo from each sister city for a chance to win:

A seven-day trip to Shanghai including flight, hotel and a visit to Jin Mao Tower, sponsored by CAISSA Touristic and Lufthansa.

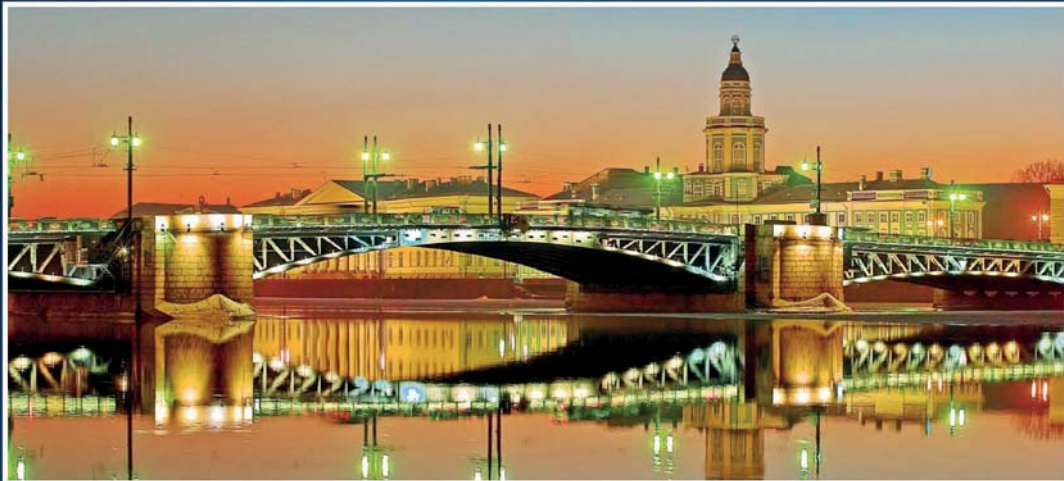
Experience Tanzania's nature and beauty up close with a five-day safari tour including flight and accommodation, sponsored by TAKE OFF Reisen and Turkish Airlines.

More information:
www.europa-passage.de
www.facebook.com/europa.passage

Europa Passage Hamburg
Ballindamm 40
20095 Hamburg
www.europa-passage.de

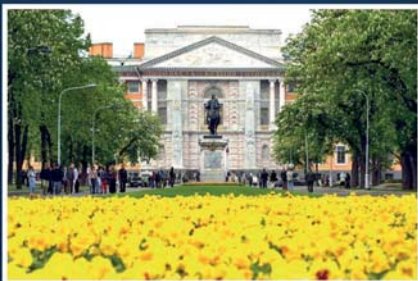
ST. PETERSBURG

Hamburgs älteste Städtepartnerschaft besteht seit 1957 mit St. Petersburg. Beide Städte arbeiten seitdem in vielen Kooperationsfeldern eng zusammen. Zu nennen sind insbesondere die Kooperationen der Hochschulen und Kultureinrichtungen, Austauschprogramme an Schulen, Universitäten und Ausbildungsbetrieben sowie gemeinsame Umweltprojekte und die gegenseitigen Außenwirtschaftsvertretungen. Besonders geprägt ist die Partnerschaft durch eine starke Verankerung in der Zivilgesellschaft - allein auf Hamburger Seite sind mehr als 45 Organisationen und Stiftungen beteiligt.



ST. PETERSBURG

Hamburg's oldest twinning was established in 1957 with St. Petersburg. Both cities are closely linked by a number of cooperations, especially between their public schools, universities and educational institutions, by joint cultural and environmental projects as well as foreign trade representative offices. The twinning is shaped in particular by a strong entrenchment within the civil society - more than 45 organizations and foundations take part in the exchange.



MARSEILLE

Marseille war eine der ersten Städte, mit denen Hamburg eine Städtepartnerschaft geschlossen hat. Nach dem Zweiten Weltkrieg gehörte die deutsch-französische Aussöhnung zu den wichtigsten Zielen deutscher und europäischer Politik. Seit 1958 haben Austauschprogramme zwischen Hamburger und Marseiller Einrichtungen in den unterschiedlichsten Bereichen wie Kultur, Bildung und nachhaltiger Stadtentwicklung die Grundlage für eine solide Freundschaft gelegt. Im Jahr 2013 konnten dann gleich zwei Jubiläen gefeiert werden: 50 Jahre Unterzeichnung des Elysée-Vertrages und 55 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Hamburg und Marseille.



© Ville de Marseille



© Ville de Marseille

MARSEILLE

With the sister city agreement signed in 1958, Marseille was one of the first sister cities of Hamburg. Back then, the German-French reconciliation displayed one of the most important goals in the European Policies. Therefore, exchange programs between Hamburg and Marseille in various areas such



© Ville de Marseille

as culture, education and sustainable urban development laid the foundation for a solid friendship. In 2013, two special events were celebrated: the 50th anniversary of the Elysée contract and the 55th jubilee of the sister city arrangement between Hamburg and Marseille.

SHANGHAI

Die chinesische Handelsmetropole Shanghai blickt auf über 100-jährige Beziehungen mit Hamburg zurück. Seit 1986 arbeiten beide Hafenstädte im Rahmen einer Städtepartnerschaft zusammen und haben ihre Kooperation, z.B. in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft, Bildung, Energie und Umwelt in den letzten Jahren ständig ausgebaut. Neben gemeinsamen Austauschprogrammen für Schülerinnen und Schüler, Studierende und Fachkräfte sind regelmäßige Kulturveranstaltungen sowie eine eigene ständige Repräsentanz Hamburgs in Shanghai wichtiger Bestandteil der Partnerschaft.



SHANGHAI

Shanghai, China's prominent trade hub, is looking back on over a hundred years of relations with Hamburg. Both port cities concluded a sister city agreement in 1986 and have since then continually fostered their cooperation in the areas of commerce, science, education, energy and environmental matters.



Apart from mutual exchange programs for students and professionals, regular cultural events and Hamburg's representative office in Shanghai constitute an important part of the partnership.

DRESDEN

Hamburg und Dresden gingen im Jahr 1987 eine Städtepartnerschaft ein, um den Schutz der Elbe und den Frieden zwischen Ost- und Westdeutschland zu sichern. Nach dem Fall der Mauer im Jahr 1989 war es auch den Bürgerinnen und Bürgern möglich sich gegenseitig kennenzulernen und die Städtepartnerschaft mit Leben zu erfüllen. Heute finden regelmäßige Treffen und Austauschprogramme, insbesondere im Kultur- und im Bildungsbereich statt. Die Städte unterstützen sich in Krisensituationen, wie zum Beispiel bei den Flutkatastrophen 2002 und 2013 in Dresden.



© Frank Exß



© Sven Döring

DRESDEN

Hamburg and Dresden became sister cities in 1987, mainly in order to safeguard the Elbe and to maintain peace between the former East and West Germany. After the reunification of Germany, citizens were able to get to know each other and to strengthen their relationship. Nowadays, regular meetings and exchanges are taking place, especially regarding culture and education. Both cities support each other in case of emergencies, like the devastating floods in 2002 and 2013 in Dresden.



© Christoph Münch

OSAKA

Osaka, eines der wichtigsten japanischen Handelszentren, ist nach Tokyo die größte Stadt in Westjapan und seit 1989 Partnerstadt Hamburgs. Zahlreiche Aktivitäten, wie das traditionelle japanische Kirschblütenfest in Hamburg, zeigen jedes Jahr die freundschaftlichen Beziehungen beider Städte, die nicht nur geographische, sondern auch historische und wirtschaftliche Gemeinsamkeiten verbinden. Neben der Teilnahme an Festivals, Messen und Ausstellungen erfüllen Delegationsbesuche aus Politik und Wirtschaft sowie der intensive Austausch zwischen Hochschulen, Kultur und Sportvereinen die Partnerschaft mit Leben.



© Osaka Government Tourism Bureau



© Osaka Government Tourism Bureau

OSAKA

Osaka, one of Japan's most important commercial hubs after Tokyo the largest city in western Japan, concluded its sister city agreement with Hamburg in 1989. A large variety of activities like the Japanese Cherry Blossom Festival in Hamburg attest to the long-established amicable relations between



© Osaka Government Tourism Bureau

both cities, sharing not only geographic, but also historic and economic similarities. Apart from mutual participation in festivals, fairs and exhibitions, the partnership consists of regular visits by political and trade delegations as well as a lively exchange between universities sports clubs and in the field of culture.

LEÓN

Hamburgs Städtepartnerschaft mit León (Nicaragua) ist seit 1989 mit dem Ziel verbunden, die Lebensbedingungen der Einwohner Leóns zu verbessern und entwicklungspolitische Bildungsarbeit in Hamburg zu fördern. Spenden aus Hamburg („Restcentaktion“) haben zu einer deutlichen Verbesserung der Hygienebedingungen in den ärmeren Bevölkerungsteilen Leóns geführt. Inzwischen hat die Partnerschaft auch viele persönliche Kontakte z.B. im Jugendaustausch und fachliche Begegnungen z.B. im Austausch von Lehrkräften, Umweltexperten und Feuerwehrleuten in beiden Städten ermöglicht.



LEÓN

Hamburg's twinning with León (Nicaragua) was established in 1989. Since the beginning, both partners worked together to improve the living conditions for León's population and to foster developmental educational work in Hamburg. Especially Hamburg's campaign for donations succeeded in improving sanitary conditions for the poorer parts of the León population. The partnership also enabled many personal contacts, e.g. youth exchanges, and functional encounters, e.g. between teachers, environmental experts and rescue workers.



PRAG

Schon vor Unterzeichnung ihres Partnerabkommens im Jahr 1990 waren Hamburg und Prag als Hafenstädte durch jahrhundertelange Handelsbeziehungen miteinander verbunden. Aus der „Politik der Elbe“, die neben wirtschaftlichen Verbindungen vor allem auch kulturelle Gemeinsamkeiten entlang von Elbe und Moldau hervorhebt, hat sich eine erfolgreiche Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Wissenschaft, Bildung sowie Verkehr und Stadtplanung entwickelt, die durch Austauschprogramme an Schulen und Hochschulen, jährliche Festivals und Kongresse sowie eine eigene Hamburger Repräsentanz in Prag ergänzt wird.



PRAGUE

When Hamburg und Prague signed their sister city agreement in 1990, both port cities were already closely linked by centuries of trade relations. The so-called „policy of the Elbe“, which highlights commercial ties as well as cultural similarities along the Elbe and Vltava river, developed into a successful co-operation, especially in the areas of cultural, scientific and educational matters. The partnership is fostered by student exchanges, annual festivals and conferences as well as Hamburg's representative office in Prague.



CHICAGO

Hamburg freut sich, im Jahr 2014 das 20-jährige Städtepartnerschaftsjubiläum mit Chicago zu feiern. Dieser besondere Anlass wird mit verschiedenen kulturellen und wirtschaftlichen Veranstaltungen begangen. Die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags erfolgte 1994, die Kontakte zwischen Hamburg und Chicago existierten jedoch schon seit Mitte des 17. Jahrhunderts. Heutzutage gibt es nahezu 80 deutschamerikanische Vereine, deutsche Restaurants und eine deutschsprachige Zeitung, die von den Aktivitäten der fast einer halben Million Chicagoer Bürgerinnen und Bürger mit deutschen Wurzeln zeugen.



© City of Chicago, courtesy of Choose Chicago



© Cesar Russ Photography, courtesy of Choose Chicago

CHICAGO

Hamburg is looking forward to celebrating the 20th anniversary of the sister city agreement with Chicago in 2014. This special occasion is marked with a variety of cultural and economic events in both cities. The signing of the sister city agreement took place in 1994, though the contacts between Hamburg and Chicago are reaching back to the 17th century. These days, you will find almost 80 German-American clubs, German restaurants and even a German-language newspaper on site, which shows the activities of the half a million inhabitants with German roots.



© City of Chicago, courtesy of Choose Chicago

DAR ES SALAAM

Die rasch wachsende tansanische Millionenstadt Dar es Salaam (wörtlich „Hafen des Friedens“) ist seit 2010 die jüngste Partnerstadt Hamburgs. Beide Städte sind große Hafen- und Handelsstädte und Metropolen von Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Medien. Bauliche Zeugnisse aus der deutschen und britischen Kolonialzeit werden im Geschäftszentrum von Dar es Salaam zunehmend von modernen Hochhausbauten verdrängt. Neben der Zusammenarbeit im technischen Bereich verbinden die Partnerstädte auch Jugendaustauschprogramme und Schulpartnerschaften.



© Reinhard Paulsen



© Frithjof Gressmann

DAR ES SALAAM

The rapidly growing Tanzanian megacity Dar es Salaam (literally „harbor of peace“) has been Hamburg's sister city since 2010. Both cities are important ports and trading capitals as well as metropolitan centers of economy, science, culture and media in their countries. German and British colonial architecture in the business district of Dar es Salaam is increasingly superseded by construction of skyscrapers. The cooperation does not only take place in technical areas, but also fosters youth exchange and school partnerships.



© Reinhard Paulsen